



趣味韩国语系列丛书



趣味

韩国语
俗语和惯用语



1500

金载英(韩) 编著

外语教学与研究出版社



◎责任编辑：周 苹
◎装帧设计：孙莉明



100条韩国俗语配图

生动有趣

拓展表达和惯用搭配

举一反三

韩中对照例句和释义

深入浅出



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

外研社·综合语种出版分社

电话: 010-88819452

传真: 010-88819414

E-mail: lixm@fltrp.com

网址: <http://mlp.fltrp.com>

6120 0571 5648
www.2u4u.com.cn
刮涂层 获积分 换图书

ISBN 978-7-5600-9834-0

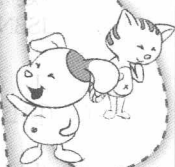


9 787560 098340 >

定价: 14.90元



趣味韩国语系列丛书



趣味

韩国语 俗语和惯用语

1000

金载英(韩) 编著



外语教学与研究出版社
北京



图书在版编目(CIP)数据

趣味韩国语俗语和惯用语 1500 / (韩) 金载英编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 7

(趣味韩国语系列丛书)

ISBN 978-7-5600-9834-0

I. ①趣… II. ①金… III. ①朝鲜语—俗语 ②韩鲜语—社会习惯语
IV. ①H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 133799 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周 苹

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联华印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 6.75

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9834-0

定 价: 14.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198340001

出版说明

近年来,随着中韩经济、文化、人员交流的不断扩大,中国国内学习韩国语的人数大幅增加。为了进一步适应广大韩国语学习者了解韩国文化、提高韩国语水平的需求,促进中韩文化交流,我社邀请资深韩国语外教编写并出版这本《趣味韩国语俗语和惯用语1500》。

学习语言与学习文化是分不开的。语言是文化的一部分,同时又是一种特殊的文化。语言与文化间有着双向影响和制约的关系。语言能反映一个民族的特征,它不仅包含了该民族的历史和文化背景,而且蕴含着该民族的价值观以及他们的生活方式和思维方式。不同的民族在漫长的历史发展过程中都孕育了自己独具特色的文化。

其中,俗语和惯用语是一个国家人民日常工作和生活经验的高度概括与总结。其内容精辟,寓意深邃,具有广泛的感染力和浓烈的生活气息。俗语和惯用语往往能折射出一个国家的地理、历史、社会制度、社会观点和态度及其丰富的文化内涵。作为一种使用频度高的生活用语,俗语和惯用语具有独特魅力。

《趣味韩国语俗语和惯用语1500》以100条韩国俗语为主线,介绍了相关俗语和惯用语近1500条,以飨读者。俗语和惯用语选取的标准是韩国人日常生活中使用的频度。掌握这些会令你在与韩国人交往时妙语连珠。

《趣味韩国语俗语和惯用语1500》是一本面向国内中高级韩国语学习者的文化读物和语言教材,适用于对韩国语俗语和韩国文化感兴趣的各类人员。其主要特点有:

一、收录了100条韩国常用俗语,配以插图,增加学习的趣味性,并帮助记忆相关单词。

二、从重点词汇衍生出其他俗语表达和惯用语,拓展学习内容,辅以例句,帮助理解。

三、全书韩汉对照,既可作为辅助教材使用,也可作为自学类趣味读物。

希望这本书成为您了解韩国文化的窗口,成为您掌握韩国语俗语的好帮手。

由于时间所限,书中不免会有疏漏和不当之处,希望读者和专家、学者不吝赐正。

外语教学与研究出版社

2010年7月

前言

致正在学习韩语的各位中国朋友：

首先，作为一个韩国人，对于各位身处泱泱大国的中国朋友学习韩语这一小语种，表示衷心的感谢！

“怎样才能学好韩语呢？”我想，这是大家都曾经思考过的问题。

但是关于这个问题，并没有一个确切的答案。

古语云“学问无王道”。正因为如此，对所有人来说，除了努力学习外，没有其他的方法。但是，如果了解了那个国家语言的特征，理解了它的文化，学习那个国家的语言就会变得轻松起来。

我们了解韩语的特征，它不同于中文这种表意文字，它是一种表音文字。所以，一句话的结尾，根据不同的助词或语尾，它的意思会有很大的不同。因此学习韩语的时候，语感非常重要。甚至韩语中有句俗语叫作“아不同, 어也不同”。

另外，积极地学习韩国文化的态度也很必要。如果不了解一个国家的文化，就去学习那个国家的语言，这是本末倒置。虽然在这里很难仔细地说明，但是大家会明白，学习韩语的学生中，了解韩国文化的学生与其他学生的差异是必然的。

为了尽快培养出上述语感，了解韩国的文化，学习韩语俗语和惯用语就是其中一个好方法。我认为学习俗语可以间接地体验到韩国人的情感和文化，而通过学习惯用语，能在不知不觉中切实地感受到韩国人的思想表达方式、比喻方法和只有韩国人才具备的母语语感。

另外，为了不使读者感到太枯燥，每单元都插入了“寻找隐藏的图画”的小游戏。本书中只收录了韩国人最常用的俗语和惯用句。比较难的部分也附加了例句，帮助大家理解。

最后，关于怎么学好一门外语，我还想说明非常重要的一点，那就是要摒弃通过母语学习外语的思想。也就是说，要用韩语的思维来理解韩语。比如说，大家在读或听一个长句时，不要用中文一一地考究这句话，而要学习用韩语的思维方式去理解。

我确信，只要大家牢记以上我所说的来学习这本书，一定会有理想的效果。因此，我真心地希望这本书能为大家学习韩语带来帮助。

在此，我要感谢在我编撰这本书时给予帮助的外研社的孙杰艳主任，以及雷丹、杨茜滢、褚静静。

金载英

目 录

1	금강산(金剛山)도 식후경(食後景).....	1
2	물 덩빙 술 덩빙.....	2
3	먹다 죽은 귀신(鬼神)은 혈색(血色)도 좋다.....	4
4	물 밖에 난 고기.....	6
5	망치가 가벼우면 못이 솟는다.....	8
6	개가 다 웃겠다.....	10
7	말은 청산유수(靑山流水) 같다.....	12
8	호랑이 담배 피울 적.....	14
9	쓴 살 같고 총알 같다.....	16
10	하늘의 별 따기.....	18
11	큰 독도 개미구멍으로 무너진다.....	21
12	천리(千里) 길도 한 걸음부터.....	22
13	개구리 올챙이 적 생각을 못한다.....	24
14	기지도 못하면서 날려고 한다.....	26
15	쫓겨 가다가 경치(景致) 보랴?.....	27
16	웃으면 복(福)이 온다.....	28
17	고양이 목에 방울 단다.....	30
18	개구리도 움쳐야 된다.....	32
19	너도 웅빠는 재주 있느냐?.....	33
20	혀 아래 도끼 들었다.....	34
21	나무에 오르라 하고 흔든다.....	36

22	비빔국 먹고 웅(龍)트림 한다.....	38
23	도둑맞자고 하면 개도 안 짖는다.....	39
24	걸음아 나 살려라.....	40
25	의지(依支)할 담벼락조차 없다.....	41
26	뒷간에 앉아 개 부르듯 한다.....	42
27	하늘보고 주먹질 한다.....	44
28	스승의 그림자도 밟지 않는다.....	47
29	원숭이 흉내 내듯 한다.....	48
30	친구(親舊)는 옛 친구(親舊)가 좋고 옷은 새 옷이 좋다.....	50
31	형(兄)만 한 아우 없다.....	51
32	그림의 떡.....	52
33	도토리 키 재기.....	55
34	아내가 예쁘면 처갓(妻家)집 말뚝 보고도 절한다.....	56
35	개도 닳새만 되면 주인(主人)을 안다.....	58
36	부항(附缸)단지를 붙였나.....	60
37	벌집을 건드렸다.....	61
38	쥐구멍을 찾는다.....	62
39	사공(沙工)이 많으면 배가 산(山)으로 올라간다.....	64
40	호랑이도 제 말 하면 온다.....	66
41	누워서 침 뱉기.....	67
42	태산(泰山)을 넘으면 평지(平地)가 보인다.....	68
43	뿌린 대로 거둔다.....	70
44	하룻강아지 범 무서운 줄 모른다.....	71
45	자는 범 코침 주기.....	72
46	가는 떡이 커야 오는 떡이 크다.....	74
47	고양이 만난 쥐다.....	76
48	하늘에 올라가야 별을 딸 수 있다.....	78
49	장님 코끼리 본 이야기하듯 하다.....	80
50	까마귀 날자 배 떨어진다.....	82
51	둘다리도 두들겨 보고 건너라.....	84

52	길고 짧은 것은 대보아야 한다.....	85
53	가만히 있으면 무식(無識)이나 면(免)한다.....	86
54	눈먼 자식(子息) 효도(孝道)한다.....	88
55	백미(白米)에도 누가 있다.....	91
56	기는 놈 위에 나는 놈 있다.....	92
57	물건(物件)은 새 것 쓰고 사람은 옛 사람 쓰랬다.....	94
58	산(山) 넘어 산(山) 있고 물 건너 물 있다.....	97
59	못된 송아지 엉덩이에 뽕난다.....	98
60	작은 고추가 맵다.....	100
61	얼매를 보면 그 나무를 알 수 있다.....	102
62	모든 일은 시작(始作)이 반(半)이다.....	104
63	가죽 없는 털은 없다.....	106
64	눈 감으면 코 베어가겠다.....	108
65	아는 것이 힘이다.....	114
66	땅 짚고 헤엄치는 격(格)이다.....	116
67	손뼉도 마주쳐야 소리가 난다.....	118
68	풀꿀에 맺힌 이슬이다.....	120
69	우물에 가 송농 찾는다.....	122
70	팔자(八字)는 못 속인다.....	124
71	의심(疑心)하기 시작(始作)하면 끝이 없다.....	126
72	티끌 모아 태산(泰山) 된다.....	128
73	개똥도 약(藥)에 쓰려면 없다.....	130
74	반가운 손님도 사흘이다.....	132
75	명필(名筆)은 붓을 탓하지 않는다.....	134
76	기름에 물 탄 것 같다.....	136
77	물에 빠진 사람은 지푸라기도 잡는다.....	138
78	어른 말을 들으면 자다가도 떡이 생긴다.....	140
79	십(十) 년(年)이 하루 같다.....	142
80	물고기 한 마리가 온 냇물을 흐려놓는다.....	144
81	문지방이 닳도록 드나든다.....	145

82	노루를 쫓다가 토끼만 잡는다.....	146
83	부부(夫婦)싸움은 칼로 물 베기다.....	148
84	열 번 짚어 안 넘어가는 나무 없다.....	150
85	개도 먹을 때는 안 때린다.....	152
86	토끼가 제 방귀에 놀란다.....	154
87	소 죽은 귀신(鬼神)같다.....	156
88	밀저야 본전(本錢)이다.....	159
89	참는 것이 보배다.....	160
90	하루 세 끼 밥 먹듯 한다.....	162
91	백문(百聞)이 불어일견(不如一見)이다.....	164
92	속 각각(各各) 말 각각(各各).....	166
93	범, 나비(蝴蝶) 잡아먹은 듯하다.....	170
94	고추보다 후추가 더 맵다.....	172
95	고생(苦生) 끝에 낙(樂)이 온다.....	173
96	자랑 끝에 볼볼는다.....	174
97	쇠죽가마에 달걀 삶아 먹을라.....	176
98	등잔(燈臺) 밑이 어둡다.....	178
99	첫 술에 배부르랴. (부를까?).....	180
100	백지장(白紙張)도 맞들면 낫다.....	182
	정답.....	183

1 금강산(金剛山)도 식후경(食後景)

- 아무리 재미있고 즐거운 일이라도 배가 부른 뒤에 좋은 것이지,
배가 고프면 구경할 기분이 안 난다는 뜻. 民以食为天.



숨은 그림

화분
(花盆)

다리미
(熨斗)

나뭇잎
(树叶)

옷개
(1个尤茨)

화분 花盆 -

화분에 물을 주다 给花盆浇水

화분에 씨를 심다 在花盆里种下种子

다리미 熨斗 -

다리미로 옷을 다리다 用熨斗熨衣服 다림질(다리미질)하다 熨衣服

2 물 덩벙 술 덩벙

- 일정(一定)한 능력(能力) 없이 덩벙대는 사람을 두고 하는 말. 指没能力，一天到晚晃晃荡荡的人。



숨은 그림

하트
(心形)

사람의 옆얼굴
(人的侧脸)

병따개
(启瓶器)

술 - 酒

술을 담그다 酿酒

술을 끊다 戒酒

술에 취(醉)하다 醉酒

술을 마시다 喝酒

술을 받아오다 买酒

술을 빚다 酿酒

- ☑ 술과 안주를 보면 맹세(盟誓)도 잊는다. - 술을 즐기는 사람은 술을 보면 안 먹고는 못 산다는 말. 看到酒和下酒菜，连誓言都忘了。嗜酒如命。
- ☑ 술에 술 탄 듯, 물에 물 탄 듯. - 就像往酒里掺酒，往水里掺水。淡然无味。
- ☑ 술에 물 탄 이. - 술에 물을 타서 아무 맛도 없게 만든 맹물과 같은 사람. 索然无味的人。

☑ 술은 어른 앞에서 배워야 점잖게 배운다. - 술은 윗사람과 함께 마시기 시작(始作)해야 나쁜 술버릇이 생기지 않는다는 말. 得在长辈面前学喝酒, 才会懂得喝酒的礼仪。

☑ 술 취(醉)한 사람과 아이는 거짓말을 안 한다. = 평소(平時)에 먹은 마음 취(醉)중에 나온다. - 酒后吐真言。

☑ 술에 감기다. - 술에 몹시 취(醉)하여 몸을 제대로 가누지 못하다. 烂醉如泥。

예문) 술에 감겨서 혼자 걷지도 못하다. 烂醉如泥, 连路也走不了。

☑ 술에 먹히다. = 술이 사람을 먹다. - 술에 몹시 취(醉)하여 정신(精神)을 잃다. 喝昏头了。

예문) 그는 술에 먹혀 죽은 듯이 쓰러졌다. 他烂醉如泥, 像死了一样倒下了。

☑ 술이 술을 먹다. - 취(醉)할수록 자꾸 더 술을 마시다. 越醉越要喝。

예문) 술도 못하는 자네가 그렇게 많이 마시다니 술이 술을 먹는 거군. 你不会喝酒, 还越醉越要喝。

빗자루 - 扫帚

빗자루와 쓰레받기 扫帚和簸箕

빗자루로 쓸다 用扫帚扫

☑ 덩빙대다, 덩빙거리다. - 침착(沈着)하지 못하다. 一天到晚晃晃荡荡, 不稳重。

사람 - 人

서울사람 首尔人

동양(東洋)사람 东方人

고려(高麗)사람 高丽人

한국(韓國)사람 韩国人

충남(충청남도)사람 忠南人

사람을 기르다 培养人

사람을 만들다 重新做人

사람이 괜찮다 人不错

사람이 좋다 人很好

사람이 착하다 人善良

사람이 무르다 人不成熟, 不懂事

☑ 사람 살려! - 救命啊!

☑ 생사람을 잡다. - 诬陷好人。无事生非。

☑ 한 사람 가는 길로 가지 말고 열 사람 가는 길로 가라. - 从众。

☑ 사람은 열 번 된다. - 人大十八变。

3 먹다 죽은 귀신(鬼神)은 혈색(血色)도 좋다

- 무엇보다 사람에게 있어서는 먹는 것이 가장 중요(重要)하다는 말. 撐死的鬼脸色好。民以食为天。



숨은 그림

하트
(心)

30cm자
(30厘米的尺)

삼각자
(三角尺)

새
(鸟)

- ▣ 수염(鬚髯)이 석자라도 먹어야 양반이다. - 即使胡须三尺，吃饱才是两班(朝鲜古代的贵族阶级)。
- ▣ 냉수(冷水) 먹고 이 꾸시기. - 喝凉水剔牙，装模作样。
- ▣ 젖 먹은 힘까지 쓴다. - 使出吃奶的力气。
- ▣ 먹고도 굶어 죽는다. - 욕심(慾心)이 많은 사람을 이르는 말. 欲壑难填。

- ☑ 먹고 죽자 해도 없다. - 몹시 귀(貴)하여 아무리 구하려 하여도 없다는 말. 形容珍贵、稀少。
- ☑ 건더기 먹은 놈이나 국물 먹은 놈이나. ㄴ오십보백보 (五十步百步).
- 半斤八兩, 不相上下。
- ☑ 못 먹는 밥에 재 집어넣기[뿌리기]. ㄴ못 먹는 감 찢러나 본다. - 제 것으로 만들지 못할 바에야 남도 갖지 못하게 만들자는 뒤틀린 마음을 이르는 말. 自己得不到的东西, 也不让别人得到。
- ☑ 먹어야 체면(體面). - 먹을 것을 충분(充分)히 먹고 난 이후(以後)에야 체면(體面)치레도 할 수 있음을 이르는 말. 先吃饱, 才能讲体面。
- ☑ 먹을 것 없는 제사(祭祀)에 절만 많다. = 먹지도 못하는 제사(祭祀)에 절만 죽도록 한다. - 아무 소득(所得)도 없는 일에 수고만 많이 함. 只是白辛苦, 没好处。
- ☑ 먹자는 귀신(鬼神)은 먹여야 한다. 마음이 좋지 못한 사람의 요구(要求)를 안 들어주면 피해(被害)가 커지므로 싫어도 들어주어야 한다는 말. 只有满足恶人的要求, 才能避免更大的伤害。
- ☑ 먹고 들어가다. - 어떤 일을 할 때 이(利)로운 점을 미리 얻고서 관계(關係)하다. 有利条件。

예문) 부모(父母)님의 유산(遺産)으로 사업(事業)을 시작(始作)하니 내가 너보다는 한 수 먹고 들어가는 셈이지. 用父母的遗产来创业, 我的条件算是比你更有利吧。

- ☑ 먹고 떨어지다. - 어떤 일에서 많은 노력(努力)을 하지 않고도 확실(確實)한 이득(利得)이나 성과(成果)가 있다. 轻而易举地获得切实的利益。

예문) 내가 시키는 대로만 하면 적어도 천만(千萬) 원은 먹고 떨어질 수 있을 거야. 你只要按我说的做, 少说也能轻而易举地得到一千万韩元。

- ☑ 30cm - 30센티(centimeter) = 30센티미터.

새 -

새가 지저귀다. 鸟叫。

4 물 밖에 난 고기

- 물고기가 물 밖에 나와 있으니 다 죽게 된 운명(運命). 다시 말해 생사(生死)가 벌써 결정(決定)되었다는 뜻. 涸轍之魚. 必死無疑.



숨은 그림

부엌칼
(菜刀)

숫자
(数字)

강낭콩
(芸豆)

바늘
(針)

편지봉투
(信封)

고기 - 肉

고기를 낚다 钓鱼

고기를 잡다 捉魚

☑ 물 밖의 난 고기. = 물에 오른 고기. = 날개 잃은 나비. = 산(山) 밖에 난 범이요. 물 밖에 난 고기라! 涸轍之魚. 必死無疑.

☑ 고기(肉)는 씹어야 맛있요, 말은 해야 맛이라. - 肉不嚼不香, 話不說不明. 鼓不打下响, 話不說不明.

- ❑ 고기(肉)도 먹어 본 사람이 많이 먹는다. - 무슨 일이든지 늘 하던 사람이 더 잘한다는 말. 熟练的人做得更好。
- ❑ 고기(魚)도 저 놀던 물이 좋다. - 好家难舍。熟地难离。
- ❑ 고기(魚)도 큰물에서 노는 놈이 크다. - 물고기도 큰물에서 자라는 놈일수록 더욱 크기 마련이라는 뜻으로, 사람도 좋은 환경(環境)에서 교육(教育)을 잘 받아야 훌륭한 사람으로 자라날 수 있다는 말. 只有在好的环境下, 才能更好地成长。
- ❑ 나무에 올라가서 물고기를 잡겠다고 한다. - 缘木求鱼。
- ❑ 물속에서 사는 고기 물 귀한 줄 모른다. - 身在福中不知福。
- ❑ (물)고기 밥이 되다. - 물에 빠져서 죽다. 淹死。
- ❑ 고기(肉) 값은 하다. - ①지니고 있는 힘이나 체격(體格)으로 제 구실을 하다. 凭借自己的力气或体格。

例文)그 사람 힘쓰는 것이 고기 값이나 하겠어? 他要用尽全身的力气吗?

②억울(抑鬱)하게 죽게 될 때 헛되이 죽지 않고 표적(表迹)을 남길 만한 행동(行動)을 하다. 穷愁欲死的时候, 不愿白死, 应雁过留声。

例文)고기 값은 하고 죽어야지 그냥 죽을 수 없다. 死也要留下点儿什么, 不能就那么死了。

- ❑ 부엌칼 = 식칼 菜刀

例文)부엌칼로 배추를 다듬다. 用菜刀收拾白菜。

강낭콩 - 芸豆; 扁豆(그림참조)



가물에 콩 나듯. - 寥寥无几, 寥若辰星。

번갯불에 콩 볶아 먹듯. - 快如闪电。

콩 심은데 콩 나고 팥 심은데 팥 난다. - 种瓜得瓜, 种豆得豆。

바늘 -

바늘 한 쌍 一包针 (24枚)

바늘에 찔리다 被针扎